

ANÁLISIS PRAGMÁTICO DEL DISCURSO DE ARISTÓFANES EN EL SYMPOSIUM DE PLATÓN

Pragmatic analysis of Aristophan's speech at Plato's symposium

Carlos R. Gutiérrez Rueda¹

RESUMEN

Los filólogos especialistas en prosa ática clásica consideran una obra de arte al discurso sobre Eros, que Platón puso en boca del personaje 'Aristófanes', en su *Symposium* (189a-193e). Se piensa que es un discurso muy bien logrado y entre lo más bello que fue escrito en prosa clásica. Pese a este gran prestigio, este discurso inventado por Platón, contiene ciertos elementos sintácticos, semánticos y pragmáticos, que aún no han sido explicados satisfactoriamente. Precisamente, la investigación aquí presentada tiene como objeto de estudio uno de estos fenómenos lingüísticos: el orden de las palabras dentro de las oraciones. Tradicionalmente, este tema, ha sido estudiado por la sintaxis (Dover, 1960) –área en la que se afirma que el griego clásico tiene un orden de palabras libre. Sin embargo, en las últimas dos décadas, la pragmática ha colaborado en una mejor comprensión de este fenómeno (Dik, 1995; Matic, 2003; Spevak y Denizot, 2017). La propuesta básica que presentamos es que, a diferencia del análisis sintáctico, la pragmática ofrece criterios teóricos precisos que explican claramente el por qué las oraciones tienen el orden de palabras elegido por el autor. Para esto, se analizaron las oraciones del discurso aristofánico bajo las categorías de tópico y foco.

Palabras Clave: Platón, Pragmática, Discurso aristofánico, Orden de palabras, Tópico, Foco.

ABSTRACT

Philologist specializing in classical attic propose considerer a work of art to discourse on Eros, which Platon put in mouth of the character "Aristophanes", in his *Symposium* (189a-193e). It is thought to be very well achieved speech and among the most beautiful that was written in classical prose. Despite this great prestige, this discourse invented by Platon contains certain syntactic, semantic, and pragmatic elements, which have not yet been satisfactorily explained. Precisely, the research presented here has as its object of study one of these linguistic phenomena: the order of words within sentences. Traditionally, this topic has been studied by syntax (Dover, 1960) -an area in which

¹ Universidad Autónoma de Tlaxcala, Tlaxcala, México. ORCID iD 0000-0002-9908-56574
carlos.gtz.rueda@gmail.com

classical Greek is claimed to have a free word order. However, in the last two decades, pragmatics has collaborated in a better understanding of this phenomenon. (Dik, 1995; Matic, 2003; Spevak y Denizot, 2017). The basic proposal we present is that, unlike syntactic analysis, pragmatics offers precise theoretical criteria that clearly explain why sentences have the word order chosen by the author. For this, the sentences of the aristophanic discourse were analyzed under the categories of topic and focus.

Key words: Platon, Pragmatic, Aristophanic discourse, Word order, Topic, Focus.

INTRODUCCIÓN

El tema general aquí abordado es el orden que tienen las palabras que aparecen en oraciones creadas en griego clásico. Este tema resulta relevante ya que, en el transcurso de la última década, ha venido ocurriendo un cambio de enfoque teórico en el estudio de la sintaxis en los textos clásicos. En efecto, el enfoque pragmático, en oposición al sintáctico, con el que se intenta explicar dicho orden, arroja nueva luz sobre este fenómeno. Esta nueva explicación tiene un fuerte impacto a la hora de leer comprensivamente los textos escritos en esta lengua, y por ende, nos ayuda a mejorar nuestra comprensión filosófica de ellos. Por esto, nuestra área de investigación, que es evidentemente lingüística, es de interés para la filosofía.

1. ENFOQUE SINTÁCTICO DEL ORDEN DE LAS PALABRAS

Tradicionalmente, la sintaxis es concebida como la rama de la gramática que estudia al componente que regula la combinación de las unidades lingüísticas dentro de una oración (Torrego, De la Villa: 2009). Recordemos que las unidades lingüísticas que pueden formar parte de una oración van desde las simples palabras hasta oraciones –por ejemplo, las subordinadas –, pasando por sintagmas y frases (Crespo, Conti, Marqueira: 2003). Por lo anterior, esta disciplina, estudia la manera en que ciertas palabras imponen a otras variaciones en cuanto al caso, el género y el número –es decir, el llamado fenómeno de rección–, así como las principales funciones que las palabras pueden cumplir dentro de la oración misma. De acuerdo con esta concepción de la sintaxis, que podemos rastrear hasta Apolonio Díscio en el siglo II d.C: parecería natural que ella sea la disciplina encargada de estudiar y explicar el por qué las palabras tienen el orden que tienen dentro de las oraciones (Ducrot y Todorov: 2014).

La aplicación de esta perspectiva sintáctica en el estudio, análisis y explicación de cómo funcionan las palabras dentro de una oración en griego clásico es muy evidente. Por ejemplo, a finales del siglo XIX, el famoso indoeuropeísta Joachim Wackernagel, descubrió que en las lenguas indoeuropeas las partículas aparecen en segunda posición de una frase. Así, en griego, palabras como *γὰρ*, *γοῦν*, *δέ*, *οὖν*, etc., aparecerán siempre en esta segunda posición. Y esto se debe, según este autor, a que los elementos átonos de una oración no pueden iniciarla o situarse al inicio de la misma (Alonso Cortés: 2008).

Como creemos que es importante corroborar en textos ‘reales’ las hipótesis propuestas por estos eminentes filólogos, nos dimos a la tarea de

analizar un texto creado en prosa en el período clásico de la cultura helénica. Para nuestro estudio, elegimos uno que cuenta con un gran prestigio entre los especialistas en prosa ática; nos referimos al discurso que Platón puso en boca de su personaje 'Aristófanes', quien toma la palabra en el *Symposium* inventado por el filósofo ateniense (189a-193e). Pues bien, una vez establecido nuestro objeto de estudio, mostramos cómo, de hecho, nuestro texto corrobora afirmativamente la tesis de Wackernagel antes mencionada, pues, por ejemplo, encontramos oraciones como 1a) y 1b) en donde las partículas *γάρ* y *δέ* aparecen postpuestas. Es necesario hacer notar aquí que en el texto no se encontró oración alguna que iniciara con partícula:

- 1a) *πάνυ γὰρ εὐθύς ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν παρμὸν προσήνεγκα.*
- 1b) *δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς.*

Por otro lado, y en la misma línea sintáctica, en un estudio mucho más reciente, Dover (1960) encontró que había elementos que también guardan una posición fija dentro de la oración; en su investigación, él se fijó particularmente en los artículos, las preposiciones y las conjunciones. En el caso de los artículos, se propuso que, o bien aparecen encabezando los sintagmas nominales (como en 2a y 2b), o bien no aparecen al final del mismo. Por su parte, las preposiciones preceden a los nombres y no pueden seguirles (como se muestra en 2c y 2d). Y, finalmente, las conjunciones, estas sí encabezan oraciones, pero nunca van después del verbo (como en 2e y 2f).

A lo largo del texto platónico encontramos ejemplos que corroboran las propuestas de Dover, y aquí mostramos dos ejemplos de cada caso.

- 2a) *ἢ γὰρ πάλαο ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἥπερ νῦν, ἀλλ'ἀλλοία.*
- 2b) *ὁ οὖν Ζεὺς καὶ αἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, [...]*
- 2c) *αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἠφαϊίζετο.*
- 2d) *ὁ δὲ τὸ τε πρόσωπον μετέστρεφε, καὶ συνέλκων τανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα νῦν καλουμέν, [...]*
- 2e) *ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις δίχα ἐτήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνήσει,*
- 2f) *καὶ γὰρ τεέωθέντες μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικὰ ἄνδρες οἱ τοιοῦτοι.*

Pues bien, como queda mostrado, las intuiciones sintácticas de Wackernagel y de Dover eran correctas, sin embargo, explican cuando mucho, el 10% del orden de las palabras que aparecen en las oraciones griegas (De la Villa, 2018). En los ejemplos mismos que aquí mostramos, la posición de sólo unas cuantas palabras queda explicadas. Y, de hecho, la mayoría no tienen explicación.

En un nivel superior de análisis, pero dentro de la misma línea sintáctica, y haciendo a un lado lo que acabamos de corroborar, Grenber (1963) descubrió que existen lenguas con un orden regular del tipo Sujeto-Verbo-Objeto (SOV), frente a otras que tienen un orden Sujeto-Verbo-Objeto (SVO). Por ejemplo, las oraciones de nuestra lengua, el español, como muchas otras lenguas modernas, tienen típicamente la estructura (SVO): *María come galletas*. En cambio, las lenguas consideradas clásicas, como el latín y el griego antiguo, guardan un esquema SOV.

Sin embargo, en el caso del griego, esto no es claramente así. A diferencia de los criterios sintácticos propuestos por Wackernagel, en los de Grenber,

no encontramos corroboración textual. En efecto, si volvemos a nuestro texto, encontraremos que este patrón no se sigue en la prosa de Platón. A manera de ejemplo mostramos lo siguiente:

- 3a) Oraciones que comienzan con verbo: *φασὶ δὲ δὴ τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι, ψευδόμενοι: [...]*
- 3b) Oraciones que incluso comienzan con participio: *ἐλέησας δὲ ὁ Ζεὺς ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν [...]*
- 3c) Oraciones con un esquema sintáctico parecido al SVO del español: *τοῦτο δ'ἔστι παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῶν πεφυκότων*
- 3d) Y corroboramos también que Platón redactó oraciones con la estructura, digamos, estándar del griego, la SOV: *ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβούλε'θοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς τοιῆσαι, καὶ ἠπόρουν:[...]*

Ante tanta evidencia de que hay muchas estructuras sintácticas con las que se puede construir una oración en griego clásico, debemos preguntarnos ¿por qué ocurre esto? ¿Qué motivó a Platón a recatar una oración que comienza con un verbo y otra con un participio? ¿Por qué estructuró una oración con SVO y no OVS ó VSO? Ante la evidencia presentada, sólo podemos responder a nuestras interrogantes con dos conclusiones: a) en la prosa del griego ático no existe un orden único de palabras; y mucho más importante, b) el orden de palabras en griego clásico no depende sólo de criterios sintácticos. Ya vimos que las intuiciones de Wackernagel son correctas, pero las de Grenber no.

En este punto es donde queremos proponer una hipótesis: la explicación del por qué unas oraciones tienen un orden de palabras y otras oraciones tienen otro, no tiene una explicación únicamente sintáctica, sino que debemos recurrir a otras áreas que nos ayuden a entender este fenómeno. El área que en nuestro caso nos ayudará es la pragmática. ¿Qué significa esto? Que debemos cambiar de perspectiva teórica a la hora de estudiar el orden de las palabras en los textos de prosa ática.

2. ENFOQUE PRAGMÁTICO EN EL ORDEN DE LAS PALABRAS

Ahora bien, ¿qué propone la pragmática? Recordemos brevemente que la pragmática es producto del gran cambio de paradigma que supuso la propuesta filosófica de Ludwig Wittgenstein (*Investigaciones Filosóficas*, 1958). Como se sabe, para este filósofo, el lenguaje no sólo sirve para representar al mundo (enfoque semántico), sino que, con él, los humanos también realizamos acciones sociales, tales como prometer, pedir disculpas, declarar, etc. Estas revolucionarias ideas dieron pie al desarrollo de lo que hoy llamamos 'estudios pragmáticos' del lenguaje, pues, en vez de centrar la mirada teórico-filosófica en la representación semántica del mundo (como lo hubiera hecho San Agustín), la atención está dirigida al uso que los distintos usuarios concretos hacen del lenguaje en determinados contextos. En los últimos 30 años, la pragmática ha ayudado a entender tanto al latín como al griego clásico, particularmente a partir de estudios como los de Pinkster (1986), Crespo (2003) y Baños (2009).

En el caso del estudio del griego clásico, estos autores han planteado enfoques muy novedosos, y particularmente, se han centrado en el estudio

del uso de las partículas. En cuanto al tema del orden de las palabras, éste resulta ser un objeto de estudio idóneo para la pragmática, ya que, como hemos visto, este orden resulta ser muy variable. En este contexto teórico, el análisis pragmático de los textos debe partir de la premisa de que el significado de una oración no depende tanto del valor léxico-semántico de las palabras que la componen, sino de los objetivos comunicativos que tenga el autor (Spevak y Denizot, 20017). Es decir, en vez de preguntarnos qué quiere decir Platón con tal o cual frase, deberíamos preguntarnos qué nos quiere comunicar con cada oración que pone en boca de 'Aristófanes'.

¿Qué queremos decir con todo esto? Pongamos un ejemplo sencillo para explicarlo. Las oraciones:

- 4a) Romulus hanc urbem condidit (con un orden S+CD+V), y
- 4b) Hanc urbem condidit Romulus (con un orden CD+V+S),

comunican cosas muy distintas, pues, mientras que 4a) nos dice lo que Rómulo hizo, 4b) nos dice lo que le pasó a la ciudad. Con este sencillo ejemplo mostramos cómo el orden en que aparecen las palabras implica una intención comunicativa distinta, alterando con ello el significado de la oración, independientemente del componente semántico.

Ahora bien, siguiendo los pasos de Pinkster y Dik (1995) sistematizó una propuesta muy concreta para el análisis pragmático del griego clásico. Ella se centró en las nociones creadas en dentro del campo de la pragmática de Tópico y Foco. En este caso, mientras que el Tópico es la información previamente conocida, de la que se parte para aumentar posteriormente la información, el Foco es la información nueva, la más relevante de la oración. Con un ejemplo esto quedará más claro. En oraciones como:

- 5a) 'Aquella niña come dulces'.
- 5b) 'La que come dulces es aquella niña'

El tópico es [aquella niña] y el foco [come dulces]. Y lo comprobamos con unas simples preguntas dirigidas a la oración: '¿qué va a hacer aquella niña?' Con ella encontramos la información focal, la más importante porque es la nueva información y la que más nos interesa; en este caso, el foco es lo que hará la niña: comer dulces. Así tenemos que lo subrayado es el foco.

Partiendo de esta propuesta, notaremos que la oración 5a) tiene un orden pragmático distinto a 5b): en efecto, mientras que la primera tiene un orden tópico-foco, la segunda muestra un orden inverso, foco-tópico. Lo que aquí proponemos es que se aplique este marco teórico-metodológico en discursos creados en prosa ática y con ello explicar el orden en que aparecen las palabras y los sintagmas dentro de las oraciones. Y, de hecho, el orden propuesto para analizar las oraciones en griego ático desde este punto de vista pragmático es primero el tópico y después el foco, dejando para el final al verbo –siempre y cuando no sea el foco de la oración.

Y en efecto, si volvemos a una de las primeras oraciones que ya analizábamos al inicio de nuestra ponencia,

- 1b) δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς.

¡Encontraremos que ella presenta el orden pragmático esperado! En efecto, en un contexto en el que se va a describir al género humano, es natural encontrar marcadores pragmáticos que indiquen lo que hay que saber, antes que nada; por eso, en esta oración el *δεῖ δὲ πρῶτον* (es necesario que primero ...) aparezca en primer lugar siendo el tópico, y lo que se sigue sea el foco, es decir, la nueva información.

3. CONCLUSIONES

Hasta aquí nuestra propuesta. El análisis pragmático del texto platónico está por realizarse. Pero creemos que esta perspectiva nos ayudará a entender mejor los distintos fenómenos lingüísticos que ocurren en él. De hecho, creemos que nuestra propuesta de análisis de la prosa ática puede seguir esta propuesta para ir desentrañando, no sólo el sentido del texto platónico, sino para entender la forma en que se escribieron estos textos. Creemos que en la medida en que se quede muy claro el por qué se escribió cómo se escribió, y no de otra manera, nos quedará más claro el sentido más profundo del texto y entenderemos mejor lo que Platón nos quiso comunicar en sus Diálogos. Esto que parece tan básico, el estudio del orden de las palabras dentro de las oraciones griegas, no lo es ya que, es el único medio que tenemos para entender la propuesta del filósofo ateniense.

El análisis pragmático colabora con el análisis semántico y nos ayudará a entender mejor nuestro objeto de estudio.

REFERENCIAS

- Alonso-Cortés, Á. (2008). *Lingüística*. Cátedra.
- Baños, J.M. (Coord.). (2009). *Sintaxis del Latín Clásico*. Liceus.
- Crespo, E., Conti, L., y Maquieira, H. (2003). *Sintaxis del Griego Clásico*. Gredos.
- De la Villa, J. (2009). Orden de las Palabras. En: Baños, J.M. (Coord.), *Sintaxis del Latín Clásico* (pp. 679-708). Liceus.
- Dik, H. (1995). *Word Order in Ancient Greek: A pragmatic Account of Word Order Variation in Herodotus*. Greben.
- Dover, K. (1960). *Greek Word Order*. Cambridge University Press
- Ducrot, O. y Todorov T. (2014). *Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje*. Siglo XXI.
- Grember, J.H. (ed.) (1963). *Universals of Language*. Cambridge University Press.
- Pinkster, H. (1995). *Oxford Latin Syntax I*. Oxford University Press.
- Platón. (1903 ed.). *Symposium*. En *Platonis Opera*, tomus II. Oxford University Press.
- Speack, O. y Denizot C. (eds.). (2017). *Pragmatic Approaches to Latin and Ancient Greek*. John Benjamin Publishing Company.
- Torrego, Ma. E. (2009). Contenido de la Sintaxis Latina: evolución y métodos de análisis. En Baños, J.M. (Coord.), *Sintaxis del Latín Clásico* (pp. 25-54). Liceus.
- Wittgenstein, L. (1988 ed.) *Investigaciones Filosóficas*. UNAM.

ANEXO: TRADUCCIÓN DE ORACIONES:

- 1a) πάνυ γάρ εὐθὺς ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῶ τὸν παρμόν προσήνεγκα.
Pues [el hipó] cesó tan pronto como le apliqué el estornudo.
- 1b) δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς.
Pero, primero, es necesario que conozcáis la naturaleza humana y las modificaciones que ha sufrido.
- 2a) ἢ γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν ἢπερ νῦν, ἀλλ' ἄλλοια.
Ya que nuestra antigua naturaleza no era la misma que ahora, sino distinta.
- 2b) ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς ποιῆσαι, [...]
Entonces Zeus y los demás dioses deliberaban sobre qué debían hacer con ellos [los humanos]
- 2c) αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν ἀνθρώπων ἠφαοίζετο.
Pues entonces, se les habrían esfumado también los honores y sacrificios que recibían por parte de los hombres.
- 2d) ὁ δὲ τὸ τε πρόσωπον μετέστρεφε, καὶ συνέλκων τανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν γαστέρα νῦν καλουμένη, [...]
Entonces, [Apolo] volvía el rostro y, juntando la piel de todas partes en lo que ahora se llama vientre [...]
- 2e) ἐπειδὴ οὖν ἡ φύσις δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἕκαστον τὸ ἥμισυ τὸ αὐτοῦ συνησει, [...]
Así pues, una vez que fue seccionada en dos partes la forma original, añorando cada una su otra mitad [...]
- 2f) καὶ γὰρ τεεωθέντες μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικά ἄνδρες οἱ τοιοῦτοι.